

Михаил  
Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил  
Юрьевич  
Лермонтов,

## La velo

*tradukita de Konstantin Gusev*

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi plu?

## Das Segel

*tradukita de B. Denken*

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.  
Was sucht es nur in fern- en Breiten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

## Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant country?  
What made it leave its native bays?

## Парус

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране далекой?  
Что кинул он в краю родном?..

Ondiĝas kaj la vento spiras,  
Fleksante l'maston kun fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,  
Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –  
Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen  
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Great billows play. High winds are whistling  
Down at the bending, creaking mast  
Oh! This one seeks no happy ending  
And does not flee a happy past.

Играют волны, ветер свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,  
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,  
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,  
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

Beneath, a brighter stream than azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for tempests  
As if in tempests were repose.

Под ним струя светлей лазуры,  
Над ним луч солнца золотой: –  
А он мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)*